



**Дополнительная образовательная программа
«Устный последовательный перевод. Психологический тренинг устного переводчика»**

Категории слушателей: студенты различных направлений подготовки, преподаватели перевода и иностранного языка, практикующие переводчики, желающие приобрести и развить умения в области устного последовательного перевода.

Объем программы: 54 ак.ч.

Форма обучения и форма организации образовательной деятельности: очно-заочная, на базе Одинцовского филиала МГИМО

Режим занятий слушателей: один будний или выходной день в неделю по 4 ак.ч.

Период проведения программы: с 3 февраля по 10 апреля.

Стоимость программы: 40 000 руб. Стоимость образовательных услуг НДС не облагается.

При успешном завершении обучения слушателям выдается удостоверение о повышении квалификации МГИМО

Цель программы: программа ставит целью ознакомление будущих переводчиков с особенностями профессиональной переводческой деятельности в современных условиях. Курс предполагает развитие стрессоустойчивости и одновременно закрепление практических навыков последовательного перевода на сцене и в других типичных ситуациях. Проводится изучение основных переводческих психологических стратегий преодоления неуверенности в себе, страха публичных выступлений, формирование и развитие стрессоустойчивости. Предусматривается овладение основами переводческой записи, формирование и закрепление навыков перевода устной спонтанной и подготовленной речи с английского языка на русский и с русского на английский.

Занятия ведет **Степанова Мария Михайловна**. Практикующий устный и письменный переводчик. Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России. Доцент кафедры английского языка МГИМО МИД России (Одинцовский филиал). Кандидат педагогических наук (2000), магистр менеджмента («Управление в высшем образовании» НИУ ВШЭ, 2017). Организатор Ежегодного международного студенческого конкурса устного перевода.

Содержание курса:

Занятие 1. Введение в последовательный перевод

Особенности последовательного перевода. Требования к последовательному переводу. Профессиональные качества последовательного переводчика. Устный переводчик как исполнитель.

Занятие 2. Психологические сложности, возникающие у переводчика при работе на публику. Навыки психологического самоконтроля.

Психологическая и психофизиологическая подготовка к последовательному переводу.

Занятие 3. Последовательный перевод спонтанной речи без ведения записи

Особенности последовательного перевода спонтанной речи. Выделение смысловых блоков в звучащей речи. Визуализация при последовательном переводе. Упражнения на мнемотехнику. Упражнения на последовательный перевод спонтанной речи без использования переводческой записи.

Занятие 4. Основы переводческой скорописи

Переводческая скоропись как необходимый инструмент при последовательном переводе. Принципы и приемы ведения записи. Упражнения на формирование навыка ведения переводческой записи. Упражнения на последовательный перевод спонтанной речи с использованием переводческой записи.

Занятие 5. Последовательный перевод спонтанной речи с ведением записи

Упражнения на закрепление навыка ведения переводческой записи.

Упражнения на двусторонний последовательный перевод спонтанной речи с использованием переводческой записи.

Занятие 6. Последовательный перевод подготовленной речи с ведением записи

Подготовленная речь и ее особенности. Принципы последовательного перевода подготовленной речи. Упражнения на двусторонний последовательный перевод подготовленной речи с использованием переводческой записи.

Занятие 7. Перевод учебной конференции 1 (тема выбирается группой)

Перевод подготовленных докладов с ведением записи. Перевод вопросов аудитории и ответов докладчика.

Анализ и самоанализ работы переводчиков.

Занятие 8. Перевод учебной конференции 2 (тема выбирается группой)

Перевод подготовленных докладов с ведением записи. Перевод вопросов аудитории и ответов докладчика.

Анализ и самоанализ работы переводчиков.

Занятие 9. Вопросы и ответы. Подведение итогов курса.